

DAR AL-KALIMA UNIVERSITY  
COLLEGE OF ARTS & CULTURE



كلية دار الكلمة الجامعة  
للفنون والثقافة

جائزة كريمة عبود للتصوير الفوتوغرافي  
معرض الفائزين ٢٠١٨  
Karimeh Abbud Photography Award  
Exhibition 2018

© SAHIDA  
HALL



**جائزة كريمة عبود للتصوير الفوتوغرافي  
معرض الفائزين ٢٠١٨  
Karimeh Abbud Photography Award  
Exhibition 2018**

**Sponsor of the Karimeh Abbud Photography Award: Bank of Palestine  
الجهة الداعمة لمسابقة كريمة عبود للتصوير الفوتوغرافي: بنك فلسطين، برنامج فلسطينية  
English text editors and translators: Rana Nazzal, Timothy Pearson, and Rehab Nazzal  
تحرير النص الانجليزي: رحاب نزال وتيموثي بيرسون و رنا نزال  
Arabic text editors: Mohamad Bridgiyeh, Shayma Awawdeh, and Rehab Nazzal  
تحرير النص العربي: محمد بريجية، رحاب نزال، شيماء عواودة  
Designer and Publisher: Inkspot : تصميم وطباعة**

## القدس بعدسة مصوري فلسطين

نظمت كلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة الدورة الثالثة لمسابقة كريمة عبود للتصوير الفوتغرافي هذا العام في ظروف حرجة يواجهها الشعب الفلسطيني بما في ذلك التواطئ الأمريكي مع المطامع الصهيونية في اعتبار القدس عاصمة لدولة الاحتلال. ايضا شهدت هذه السنة تصاعد النضال الشعبي عبر فلسطين بما في ذلك في القدس وغزة.

في هذه الظروف تم دعوة المصورين الفلسطينيين في الوطن والمهجر للمشاركة في مسابقة عبود من خلال سلسلة صور فوتغرافية توثيقية او تعبيرية عن مدينة القدس. عند تقديم عنوان القدس لدورة هذا العام كنا ندرك بأن الغالبية الساحقة من الفلسطينيين محرومين من دخول القدس من قبل القوة الاستعمارية الاسرائيلية، ولكن القدس بالنسبة لملايين الفلسطينيين هي رمز وحدتهم، وشاهد على تمزيق مجتمعهم الذي سببته نكبتين متتاليتين في اربعينات وستينات القرن العشرين وممارسات استعمارية مستمرة.

قبل نكبة الاربينات كانت كريمة عبود «مصورة الشمس» تسافر بحرية بين فلسطين ولبنان وتتنقل بلا عوائق ما بين حيفا ويافا والناصره وبيت لحم وباقي المدن الفلسطينية. خلافا لعبود فإن المصورين الفلسطينيين المعاصرين اما لاجئين محرومين من العودة إلى بيوتهم وأراضيهم التي اقتلعوا منها إبان تأسيس دولة الاحتلال أو أنهم مقيدون بين جدار الفصل العنصري، مستعمرات وطرق غير شرعية ومئات من الحواجز العسكرية ونظام تصاريح فردية تقيد من حركتهم وتمنعهم من الوصول إلى مختلف المدن الفلسطينية بما في ذلك القدس. رغم هذه الظروف قام العشرات من المصورين الفلسطينيين بالمشاركة في المسابقة. من بين هؤلاء جرى انتخاب عشرة مشاريع تصويرية للمرحلة الأخيرة من المسابقة. تناولت المشاريع المشاركة عدة مواضيع وأفكار بما في ذلك تصوير المحاولات الاستعمارية لإخفاء ومسح وتزييف المدينة المقدسة وتاريخها. البعض تناول مقاومة أهل القدس لمحاولات الدولة المحتلة فرض نظام مراقبة وسيطرة الكترونية. مشاركات اخرى بحثت في ذاكرة اللاجئين الفلسطينيين التي تنتقل من جيل إلى آخر صورت بعدسة جيل ثالث عاد يبحث عن بقايا الآباء والأجداد في قلب القدس. بعض المشاريع بحثت في حلم مشاهدة القدس والسير في شوارعها وأسواقها والصلاة في اماكنها المقدسة. ومشاركات أخرى اخذت وسيلة التصوير إلى مجال الفن الادائي والتجريبي في بحثها عن ما حل من دمار واستهداف متعدد الواجهه لهوية الفلسطيني ولهوية المدينة ومعاناة أهله. إحدى المشاركات ركزت على الارض وعلاقة الفلسطيني بها ومركزيتها في الصراع التحرري من الاستعمار . ان الهدف من جائزة كريمة عبود هو تشجيع المصورين الفلسطينيين على استخدام الصورة كأداة تعبير وبحث في تاريخنا وهويتنا وقضايانا الاجتماعية وأحلامنا في التحرر وتقرير المصير والمساواة، ومن أجل توثيق الحياة والثقافة الفلسطينية في قلوب وعقول أجيال قادمة كما فعلت كريمة عبود التي تركت لنا أرشيف غني نطل من خلاله على حياة الفلسطينيين قبل النكبة.

رحاب نزال، منظمة مسابقة كريمة عبود وقيمة معرض الفائزين

## Jerusalem Through the Lens of Palestine's Photographers

The third edition of the Karimeh Abbud Award was organized this year under critical conditions for the Palestinian people. Among these challenges is American complicity with Zionist colonial ambitions to claim Jerusalem as the capital city of Israel and attacks on the right of return of refugees. The year 2018 also witnessed a rise in Palestinian popular resistance across colonized Palestine, including in Gaza and Jerusalem.

Palestinian photographers in Palestine and the diaspora were invited to submit sequences of documentary or conceptual photographs about the city of Jerusalem. When introducing Jerusalem as a focus for the Karimeh Abbud Award, we were aware that the vast majority of Palestinians are deprived from entering the city by the colonizing power. For millions of Palestinians, however, Jerusalem is a symbol both of unity and of the fragmentation of society as a result of the 1948 and 1967 catastrophes and Israel's continued colonial practices.

Before the Nakba of the 1940s, photographer Karimeh Abbud, the "Sun Photographer", used to travel freely between Palestine and Lebanon and between Haifa, Yaffa, Nazareth, Jerusalem, Bethlehem, and other Palestinian cities. Unlike Abbud, in the third millennium, contemporary Palestinian photographers are either refugees, denied the right of return to their homes and lands; or confined between the Apartheid Wall, illegal colonies and roads, hundreds of checkpoints, and a permit system that controls their movement within or beyond the colonized homeland.

Despite these conditions, a large number of photographers submitted their visual articulation of the city and their relationship with it. Ten of the submitted projects were selected by a professional jury and nominated to the second selection process. These projects address the centrality of the city of Jerusalem to the Palestinian people. Some photographs address the continued attempts to wipe out, hide, or rewrite the Palestinian history of the city; others focus on the uprising of Jerusalemites against the electronic gates that occupation forces attempted to install in the entrances of the Aqsa Mosque. Some works examine the memory of the city passed on from one generation of refugees to another; some deal with the dream of seeing the holy places of Jerusalem and walking through its old markets; others focus on the land as identity and life. The identity of the city of Jerusalem and its connection to the identity of the Palestinian is visualized through experimental and performance photographic sequences that question time, and individual and collective identity and memory.

The purpose of the Abbud award is to encourage young photographers to use the photographic medium as a research tool, not only to examine Jerusalem, but also to scrutinize our history, and document our sumoud, or perseverance. This year, Abbud Award nominees contributed to the preservation of the city of Jerusalem in our hearts and minds and to dreams of liberation, equality, and self-determination.

Rehab Nazzal,  
Organizer of the Karimeh Abbud Award and curator of the exhibition



**Alaa Atoun**  
**علاء عطون**

**علاء عطون** فنان فلسطيني من مواليد القدس. حاصل على شهادة البكالوريوس من كلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة، يستخدم الفن اللادائي والفيديو والتصوير الفوتوغرافي بشكل رئيسي للتعبير عن أفكاره التي تبحث في الهوية، الذاكرة والأرض. عرضت أعماله في مركز القدس للفنون المعاصرة وفي دار الكلمة الجامعية في بيت لحم. شارك في مشاريع أدائية مع عدد من الفنانين الفلسطينيين والعالميين. يعمل حالياً مرشد فني في القدس.

### “في القدس”

في القدس من في القدس لكن ... لا أرى في القدس إلا أنت هذا المشروع عبارة عن مزيج من صور فوتوغرافية وصور مأخوذة من فيديو ، قمت بتصويره خصيصاً للمسابقة. يتناول العمل علاقتي بالقدس ووجه الشبه بيني وبينها. حول القدس يتم طرح اتفاقيات ووثائق وأوراق تنكر حقيقة القدس وتشوه تاريخها ومكانتها وهويتها، مثل اعلان ترامب بأن القدس عاصمة لاسرائيل وتوقيع الورقة والوثائق ، واعلان قانون قومية الدولة اليهودية. ولكن مهما حصل القدس تبقى القدس مهما اختلفت الأوراق. كذلك الأمر معي، ولدت في الاردن

لكني مقدسي فلسطيني عربي، الوثائق المنسوبة لي والأوراق لا تمثل هويتي ، حيث الوثائق الأردنية تثبت أنني أردني وتريدني أن أخدم بالجيش، أما الوثائق الاسرائيلية لا تعطيني جنسية، ولا يوجد وثائق فلسطينية. لقد ولدت مع أوسلو وعشت هذا العبء مع هذه الوثيقة إلى أن اصبح عمري أربعة و عشرين عاماً، فعمري بعمر وثيقة وقعت وسلبت القدس مني، وسلبتي من القدس .

**Alaa Atoun** is a Palestinian artist based in Jerusalem. He holds a BA from Dar Al-Kalima University College of Arts and Culture in Bethlehem (2017). Atoun uses performance, video, and photography to convey his ideas about identity, memory, and land. He has exhibited work at the Jerusalem Centre for the Arts, and Dar Al-Kalima, Bethlehem. He has also participated in many collaborative performance projects with prominent Palestinian and international artists. Atoun is a photography and art councilor in Jerusalem.

### Jerusalem and I

This series is made up of sequences of still photos and frames from a video specifically made for the Karimeh Abbud competition. The images are about my relationship with my city, Jerusalem, and the similarities between us. Numerous documents and declarations have been issued over the past decades about Jerusalem and its status, including the latest Trump declaration about moving the US embassy to Jerusalem. However, despite all these documents and signatures, Jerusalem remains as it is – Jerusalem. I do too; a Palestinian Jerusalemite, regardless of the documents I carry or the powers that issued them. I was born when the Oslo Accords were signed. Twenty-four years later, I still carry the burden of that deal, and an Israeli document that defines me as “Undefined.”







**Alexandra Handal**  
**الكساندرا حنظل**

**الكساندرا صوفيا حنظل**، فلسطينية ولدت في المهجر لوالدين من مدينة بيت لحم تربت وقضت شبابها في هايتي والمكسيك وجمهورية الدومينيكان. تحمل شهادة الدكتوراه من جامعة الفنون، لندن عام ٢٠١١ والتي تلقت لها جائزة UAL، درست أولا الفنون في جامعة نيويورك وجامعه بوسطن. معرضها الأخير 'الذكرة تطفو كالمذ في الغسق' في متحف الفنون المعاصرة في الدنمارك. عملها الالكتروني الفني التفاعلي "مستشارون عقارات بيوت حلم" فاز بالجائزه لومين الذهبية للجمهور في بريطانيا. وبينما هي مستقره بين فلسطين وأوروبا قامت بتأسيس ستوديو عمل في برلين.

### **"ممنوع الوقوف بدون إذن، القدس"**

بيان المشروع: فكرت كثيرا كيف ستبدو المغامرة في شوارع وازقة وحارات ما أصبح يسمى بالقدس الغربية بعد عام 1948. تجربتي في هذه المناطق كانت تقتصر على السياقة في الشوارع الرئيسية تحديدا الشارع الذي يصل القدس بيت لحم عبر الكولونية الألمانية والبقعة العليا. من شبك السيارة كنت دوما أحاول استكمال المشهد الذي أراه أمامي بحكايات سمعتها في طفولتي كلفلسطينية انتزعت من هذه المناطق تحت الاعتقاد بأن الاقتلاع كان مؤقتا ولكن لازلنا لاجئين الى الوقت الحالي ونحن نسكن على بعد بضعة أميال في بعض الأحيان. هذه السلسلة من الصور الفوتوغرافية هي بمثابة استقصاء مباشر لما أصبحت عليه هذه الحارات التي شكلت حكاياتها صورة في مخيلتي حاولت أن أمشي عدة مرات في بلد يفترض أن الحياة اليومية فيه كالحياء في أية مدينة في العالم ولكن حياة المقدسي هي حياة مشبعة بالسياسة والمشاعر المتشعبة. من خلال هذه الصور الفوتوغرافية أحاول الاقتراب عبر الحواجز، السياج، والبوابات من الأماكن التي جرى تشتيت الفلسطينيين منها عام 1948 من أجل استكشافها. هذه الجولات في القدس توجهت بهذه السلسلة من الصور وكل صورة منها هي شهادة بصرية.

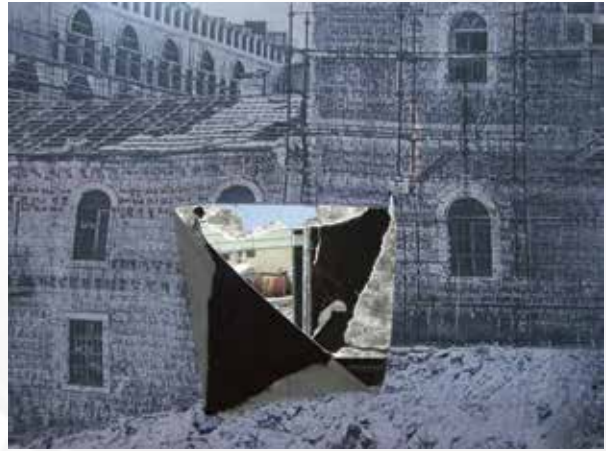
**Alexandra Sophia Handal**, raised in the Palestinian global diaspora, Alexandra Sophia Handal was born in 1975 into a Bethlehemite family in Port-au-Prince and spent her youth in Haiti, Mexico, and the Dominican Republic. Her initial studies in art took place at New York University (2001) and Boston University (1997). She obtained a practice/theory PhD from the University of the Arts London (2011), where she was the recipient of the UAL Research Studentship Award, UK (2004). Handal's recent solo exhibition, Memory Flows Like the Tide at Dusk, at the Museum of Contemporary Art, Roskilde, Denmark (2016), was accompanied by a catalogue. Her acclaimed interactive web art documentary, Dream Homes Property Consultants (DHPC), won the 2014 Lumen People's Choice Gold Award (UK), amongst other honours. Based in Palestine and Europe since 2004, Handal recently established an atelier in Berlin.

### **No Parking Without Permission, Jerusalem**

I often wondered what it would be like to venture out into the streets, alleyways, and neighborhoods of what



has been known as West Jerusalem since 1948. My experience of these places is limited to car rides on main roads, in particular, the one that links Jerusalem to Bethlehem passing by the German Colony and Upper Baqa'a. From the car window, I always try to complete the urban scenes I see with the stories I heard growing up of Palestinians who had been driven out of these areas. Believing it was only for a short while, they remain refugees today – sometimes just a few miles away from home. I wanted to see first-hand what had become of those neighborhoods whose stories had shaped my image of the city. Therefore, I decided to undertake a number of walks there. Although walking through a city may be a mundane activity most anywhere in the world, for a Palestinian drifting in Jerusalem, it is politicized and loaded with emotional ramifications. Over the course of numerous walks, I explored these areas by looking through all sorts of barriers – fences, gates, and bushes – in an attempt to remove the distance and be/come closer to the spaces that Palestinians were torn from in 1948. These driftings culminated in a series of photos, each image a visual testimony.





**Awad Hamad**

**عوض حمد**

**عوض حمد** مصور فلسطيني من طولكرم، يعمل ويدرس في بيت لحم. اشترك في عدد من ورش صناعة الأفلام في مؤسسات ومراكز تدريب عديدة بما في ذلك جامعة بير زيت ووكالة معا. عمل بضع سنوات كمصور فوتوغرافي ومحرر في راديو وتلفزيون معا. يستكمل حاليا دراسته في برنامج الأفلام في كلية دار الكلمة الجامعية.

### القدس قريبة\_بعيدة

عشت كل حياتي داخل فلسطين أو بكلمات أخرى داخل سجن الاحتلال، لم أستطع زيارة القدس في حياتي مع أنها تبعد بضعة كيلومترات عن مدينة بيت لحم حيث أقيم حاليا. لم أشتم تلك الرائحة التي يتكلم عنها من زار القدس، لم أستطع ان أصلي داخل المسجد الاقصى ولا أمشي في ساحاته التي تمتلئ الآن باليهود الصهاينة. الصعوبة لدي كمصور تكمن في صعوبة تخيل القدس والشعور الذي ينتاب من يتمشى في أسواقها أو يشتم تلك الرائحة الخاصة بالبلدة القديمة. سلسلة الصور هذه تعكس ما أشعر به من حرمان من رؤية القدس بسبب رفضي الأمني ومنعني الدائم من زيارتها. هي تصوير للبعيد القريب، لحواجز وموانع تقف بوجهي وتمنعني من الوصول للمدينة التي تكبر دائما كرمز في مخيلتي وذاكرتي.

**Awad Hamad** is a Palestinian photographer based in Bethlehem, Palestine. He has participated in a number of documentary photography and film workshops in various institutions and media centres including Birzeit University and the Ma'an News Agency. He worked for many years as a photographer and editor at Ma'an Television and Radio. Hamad is currently pursuing film studies at Dar Al-Kalima University College of Arts and Culture.

### Jerusalem Close Yet Far

As a young Palestinian, I have spent my entire life inside Palestine or, in other words, inside the occupation prison. I haven't visited Jerusalem, not even once, although it is just a few miles away from Bethlehem where I live. I haven't experienced the smells that visitors to Jerusalem experience, or prayed in its holy places, or walked through its old markets. To draw an imaginary picture of Jerusalem and its magic and beauty is difficult. This series of photos captures my feelings of being deprived of visiting Jerusalem. Looking from a distance, through the checkpoint that divides Bethlehem from Jerusalem, over the hills of the West Bank, and at the concrete wall, reflects the obstacles that divide me from the holy city.







**Varvara Abd Elrazik**  
**باربارا عبد الرزاق**

**باربارا عبد الرزاق**، من مواليد بيلاروسيا وسكان مدينة القدس، حاصلة على شهادة في مجال تطوير الطفل من جامعة مينسك في بيلاروسيا وعلى بكالوريوس الفنون المعاصرة من كلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة في بيت لحم (2017). تستخدم عبد الرزاق الرسم والتصوير الفوتوغرافي وفن الفيديو بشكل رئيسي في أعمالها الفنية. مواضيع أعمالها مستوحاة من رحم المعاناة والحياة اليومية في فلسطين، وخاصة القضايا السياسية وحقوق الإنسان. عرضت عبد الرزاق أعمالها في عدة معارض ومهرجانات في مختلف المدن الفلسطينية وفي ولاية شيكاغو الأمريكية، حظيت بالمرتبة الثالثة في مسابقة التصوير الفوتوغرافي التي شملت عدة محافظات فلسطينية في صيف ٢٠١٥، وحصلت على المرتبة الثانية عام ٢٠١٦ في نفس المسابقة، كما انها حازت على المركز الأول في مسابقة إسماعيل شموط للفنون التشكيلية، ٢٠١٦، و المركز الأول في مسابقة " ضد الفساد " عام ٢٠١٧.

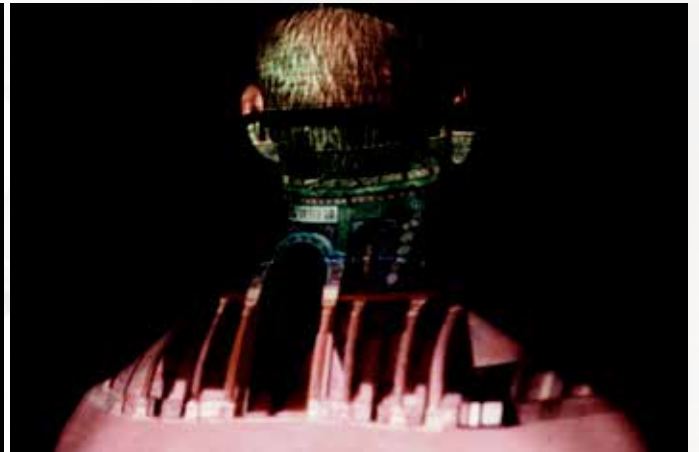
### **"بوديسكيب" Bodyscape**

أصبحت القدس حلم لأكثر من ستة ملايين لاجئ خارج حدود فلسطين ، وأيضاً ل أكثر من " 4.8 " مليون فلسطيني داخل الضفة الغربية وقطاع غزة . قبل الاحتلال الصهيوني كان الوصول إلى القدس متاح لكل فلسطيني و عربي، لكن تدريجياً قام الاحتلال بتضييق وإغلاق ومنع الفلسطينيين من الوصول لمدينة السلام، حيث بنى جدار فصل عنصري ونسب القدس عاصمة له . وهكذا أصبح الوصول إلى القدس حلم تتوق له الروح والجسد، العقل والقلب حتى الدم .

**Varvara Abd Elrazik** is a Belarus-born Palestinian artist based in Jerusalem. She uses painting, photography, and video in her work, which is inspired by daily life in Palestine. She holds a BA in Contemporary Art from Dar Al-Kalima University College of Arts and Culture and a degree in Child Development from Minsk University. Abd Elrazek has participated in numerous group exhibitions and art festivals in Palestine and the US including at the Centre of Contemporary Art in Jerusalem and Zawiya Gallery in Ramallah. She received third and second prize in the Palestinian Photo Marathons of 2015 and 2016 respectively, first place in the Ismail Shammout Award (2016), and first place in the Palestinian Anticorruption Competition of 2017.

### **BODYSCAPE**

Jerusalem is a dream for the more than six million Palestinian refugees who were expelled from their homes and lands during the Nakba. It is also a dream for approximately four-and-a-half million Palestinians who live in the West Bank and Gaza who cannot reach it without individual permits. Before the Zionist colonization of Palestine, Jerusalem was open to all – Palestinians, Arabs, and non-Arabs – but since the Nakba Zionist control of the city has gradually increased. This control, manifested mostly through the Apartheid Wall and in Israel's claim of Jerusalem as its capital, deprives Palestinians of "the city of peace." Jerusalem currently is a dream for the Palestinians who strive to reach it with their souls, bodies, hearts, and minds.







**Mohammad Al-Azza**  
**محمد العزة**

**محمد العزة،** مصور ومخرج أفلام وثائقية من سكان بيت لحم. لاجئ من قرية بيت جبرين المدمرة من اسرائيل خلال النكبة. يدير العزة وحدة الفن والاعلام في مركز لاجئ في مخيم عايدة للاجئين. فيلمه الأول "جدار علي" حاز على جائزة لجنة التحكيم في مسابقة "انه ابارتيد" (2010) وفيلمه الوثائقي "كل يوم نكبة" (2011) عرض في العديد من المهرجانات وأسهم في خلق حملة دولية لتحسين وضع المياه النظيفة في مخيم عايدة ومناطق أخرى. أعماله عن تمثيل الاعلام للفلسطيني و حقوق اللاجئين، والنضال الشعبي عرضت في فلسطين وفرنسا والولايات المتحدة. العزة لم يسلم من عنف الاحتلال، ففي عام (2013) استهدف واطلق عليه النار في الوجه وهو يصور اقتحام جيش الاحتلال لمخيم عايدة وبعدها اعتقل وعذب من قبل قوات الاحتلال.

### "حاجز 300"

بعد توقيع اتفاق أوسلو عام 1993 أقام الاحتلال مئات الحواجز مقطعا المدن والقرى الفلسطينية من بعضها البعض. في عام 2002 بدأت اسرائيل ببناء جدار فصل عنصري مما أدى الى شردمة الضفة الغربية وتقسيما وعزلها عن القدس وباقي فلسطين المحتلة. كل يوم الساعة الثالثة صباحا يتجمع الآلاف من العمال على ما يعرف حاجز 300 والذي يفصل بين بيت لحم والقدس، للعمل في الجهة الأخرى من الجدار. الاكثر معاناة بين هؤلاء العمال هم الأكبر سنا حيث يعاني هؤلاء وسط حشد العمال المصطفين بشكل عشوائي والمحشورين بين قضبان حديدية بناها الاحتلال. عندما تشرق الشمس حوالي الساعة السادسة صباحا لا يسمع إلا صوت العاصفير ولا يتبقى على الحاجز إلا عائلات وافراد يحملون اذن دخول للقدس للصلاة أو لأغراض شخصية. ما بين ايلول وتشرين بداية عام 2018 عاملين اثنين فوق الخمسين من العمر توفيا نتيجة الضغط على حاجز 300. يوسف غوانمة من الخليل عمره 65 عاما سقط تحت اقدام الحشد ومات قبل تلقيه اسعاف.

**Mohammad Al-Azza** is a photographer and documentary filmmaker based in Bethlehem, Palestine. He is a refugee from the village of Beit Jibreen, destroyed by Israel during the Nakba. Al-Azza is the director of the Arts and Media Unit at the Lajee Centre in Aida refugee camp. His first documentary, Ali Wall, won the Global Jury Prize in the "It Is Apartheid Film Contest" (2010), and his documentary Everyday Nakba (2011) has screened at numerous festivals mobilizing an international movement to improve access to clean water in Aida refugee camp and other Palestinian communities. His photography on media representation, refugee rights, and popular protest has exhibited in Palestine, France, and the United States. Al-Azza has not been immune to the occupation violence inflicted on the Palestinians. In 2013 he was targeted and shot in the face while filming an army incursion into the Aida refugee camp. He was subsequently arrested and tortured by Israel's occupation forces.

## Checkpoint 300

After the signing of the Oslo Accords in 1993, the Israeli occupation created hundreds of checkpoints dividing Palestinian cities and villages from each other. In 2002 work began on an apartheid wall, which further shattered the West Bank and isolated it from Jerusalem and the rest of Palestine. Every day at 3:00 A.M. thousands of Palestinian workers line up at what is called Checkpoint 300, which divides Bethlehem from Jerusalem, to go to their workplaces on the other side of the wall. It is estimated that 8000 Palestinian workers cross this checkpoint daily. The older workers struggle in the midst of racing crowds, lined up chaotically, and crammed into tight, fenced-in corridors built by the occupation authorities. When the sun rises around 6:00 A.M., only the sound of birds can be heard, and the families and individuals permitted by the occupation to visit Jerusalem to pray or to access medical centres remain at the checkpoint.

Between September and October 2018 two workers, both over fifty years old, lost their lives as a result of the congestion at Checkpoint 300. Youssef Gawanmeh from Hebron, 65, fell under the feet of the crowd and died before getting medical aid.





**Mohammad Obiedallah**  
محمد عبيدالله

**محمد عبيدالله**، من مواليد وسكان قرية بتير غرب بيت لحم . برزت موهبته في الرسم منذ الطفولة وكان السبب في الهامه في الرسم طبيعة بتير الهادئة والخلابة. التحق بكلية دار الكلمة الجامعية للفنون و الثقافة في بيت لحم بعد انهاء الدراسة الثانوية. بالإضافة الى الرسم و التلوين تعلم عبيد الله تقنيات جديدة منها التصوير الفوتوغرافي و فن الفيديو و النحت و الطباعة. شارك في العديد من المعارض في الجامعة وقام بالمشاركة في معرض "شبابيك من الأمل" وذلك ضمن مهرجان فلسطين الثقافي في مدينة مينيابوليس الأمريكية و يشارك حاليا في معرض "مباشر من فلسطين" والذي ينتقل بين عدة صالات عرض في كندا.

### "قطار القدس البخاري"

سلسلة الصور هذه تبحث في محطة القطار التي كانت تمر عبر أراضي بلدتي، بتير، قبل الاستعمار الاسرائيلي. كانت سكة الحديد التي أنشأت أيام الحكم العثماني تنطلق من الضواحي الشمالية لمدينة يافا، قريبا من شاطئ البحر المتوسط وتمر من شرق الرملة إلى وادي سوريف ثم شرقا إلى جنوب القدس، على بعد نصف ميل من شارع يافا. كان هناك 5 محطات عبر الطريق : اللد و الرملة و سجد و دير أبان وبتير. جهزت المحطات بالتلغراف و خزانات مياه و كانت محطة بتير من أهم ثلاث محطات إلى جانب محطة الرملة و اللد.

كانت قرية بتير الأكثر ازدهارا في قرى جبال القدس الوفيرة بالمياه , وكان القطار يتوقف مرتين؛ يغادر الساعة 5:26 بعد الظهر و يصل الساعة 5:55 صباحا. كان القطار يحمل كافة احتياجات مدينة القدس من الخضار و الفواكه الطازجة التي ينتجها فلاحين بتير.

قام الاستعمار الاسرائيلي بإزالة السكة القديمة و القطار البخاري و هدم بعض المعالم و استبدالها بمعالم أخرى. قام بالغاء المحطة و نهب أراضي القرية ولم يتبق لنا سوى بعض الصور القديمة و ذكريات آبائنا وأجدادنا.

**Mohammad Obiedallah** is a Palestinian artist from the village of Battir, near Bethlehem. He attributes his childhood passion for art to the stunning landscape of Battir. He is currently pursuing art studies at Dar Al-Kalima University College of Arts and Culture. Obiedallah works in various media including photography, video, drawing. and installation. His work has been exhibited in Windows of Hope in the US and Live in Palestine in Canada, as well as in various local exhibitions in Bethlehem.

### Jerusalem Steam Train

This series of photographs concerns the steam train station that existed in my village, Battir, before the British-Israeli colonization of Palestine. The train, its tracks and stations, were built during Ottoman rule in the region. The train used to depart from the northern Palestinian city of Yaffa, travel through Ramle and Sorief, and south to Jerusalem. There were five main stations: Lydd, Ramle, Sajid, Deiraban, and Battir. These stations were equipped with all services including a telegraph. Battir was one of three important stations along with



Ramle and Lydd.

Battir was a prosperous village, rich with water and agricultural land, which enabled it to supply Jerusalem with fruit and vegetables. The train used to stop twice a day in Battir, arriving at 5:55 A.M. and departing at 5:26 P.M. It carried travelers and agricultural products to Jerusalem. After colonizing Palestine, Israel destroyed the station and train tracks and confiscated a large portion of the village's land. Only old photos and the memories of our parents and grandparents remain of the station and the steam train of Battir.





**Nihaya Saadeh Alhaj**  
**نهاية سعادة الحاج**

**نهاية سعادة الحاج** فلسطينية ولدت في الأردن لأم لبنانية و أب فلسطيني. حاصلة على شهادة الدبلوم المتوسط في الفنون التشكيلية من كلية دار الكلمة الجامعية. تستخدم التصوير الفوتوغرافي والفيديو والكتابة في عملها الذي يتناول وضع النساء الفلسطينيات وأشكال المعاناة التي يواجهنها. عرضت اعمالها في معارض طلابية عديدة وفي معرض " مباشر من فلسطين " المتنقل في كندا. حصلت على المرتبة الاولى في ماراثون الصورة الفلسطينيين عام ٢٠١٦ وكانت واحدة من اول عشرين في مسابقة " التقاطع بين الابداع والخيال " في الاردن. الحاج تعمل حالياً في جاليري باب الدير في بيت لحم .

### **"أنا لست ناجياً"**

أنا لست ناجياً ، ولكن في كلِّ منا حنظلة الذي يذكره بمأساة الفلسطينيين ، كلما التفت ليرى ما فقد من أسوار القدس و أهلها، أسواقها و رسائلها حتى أصبح ما نراه اليوم عن القدس هو ما نراه عبر شاشة التلفاز أو الوسائل الإعلامية و الوسائط الإجتماعية وكأنه تلفاز قديم لا بث فيه بعد الآن ، ومع ذلك أنا لستُ ناجياً ، إلا أن أسوار القدس حفرت في ذهننا كارتيراً خاصاً كانت طبقاته تزداد مع كل استعمار يأتي عليها وكأنهم في لعبة شطرنج ينتظرون أن يموت الملك، أنا لست ناجياً لكن أحاول البقاء في زمنٍ أصبحت أحجار الدومينو جدار فصلٍ عنصري يمنعني من رؤية القدس فأنتظر سقوطها حجراً تلو الآخر وأصبح ناجياً ، كأمي ، كأبي كالقصص التي ترويها تلك اليدين و تصلي كي تبقى القدس مضيئة رغم كل هذا الظلام ، وكأننا نحاول تخزينها في محاولة لإبقائها في ذهننا وذاكرتنا بصورتها التي تمركزت في مخيلتنا كقصص الأجداد التي تروي لنا ذلك الغول الذي يحاول سرقة كنزنا ، فأنا لستُ ناجياً ولكني أحاول التمسك بحبل القدس الذي يحاولون جعله مشنقة، وأحاول أن أرى وجه حنظلة.

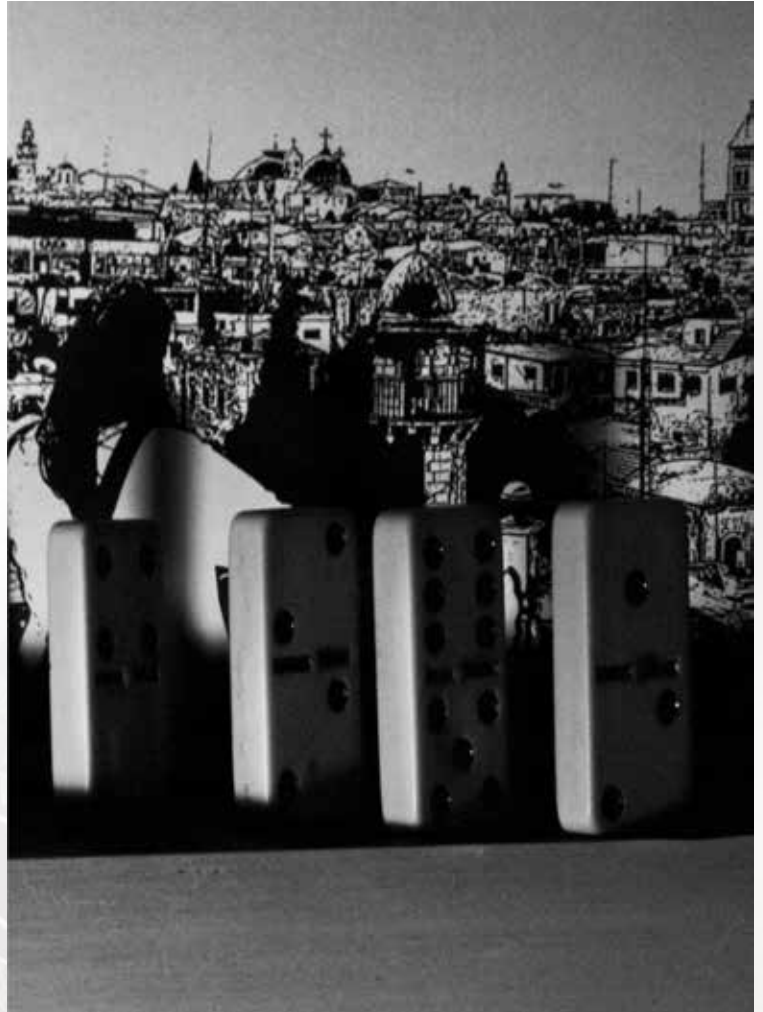
**Nihaya Saadeh Alhaj** is a Palestinian artist based in Bethlehem. She was born in Jordan to a Lebanese mother and Palestinian father, and holds a Diploma in Visual Art from Dar Al-Kalima University College of Arts and Culture. She uses photography, video, and writing in her work, which addresses women's struggles against multiple forms of oppression. She has exhibited her work in various student exhibitions and as a part of the Live in Palestine exhibition at AXENEO7 and A Space galleries in Canada. She was awarded first place in the 2016 Palestine Photography Marathon, and was in the top twenty in Jordan's Intersection Between Creativity and Imagination competition. Currently, Alhaj is the coordinator of Bab Al-Deir Gallery in Bethlehem, Palestine.

### **I AM NOT NAJI**

I am not Naji, but inside each of us is Naji's Handalah reminding us of our Palestinian catastrophe each time we look at what has been lost in Jerusalem; people, markers, and humanity. We see Jerusalem on television screens, media, or social media, as if the city has become a broken old television that no longer broadcasts. In our consciousness Jerusalem has become a caricature, its layers increase with every new colonization, as if



in a chess game, waiting for the king to die. I am not Naji but I am persistent in a time when domino stones turned into a tremendous apartheid wall deprive me of seeing Jerusalem. I am waiting for these dominoes to fall one after the other. I will then become Naji, like my mother, my father, and like the stories they narrate and their prayers for Jerusalem to remain the city of light in spite of all the surrounding darkness. I am not Naji is a conceptual series of photographs that deals with time, place, and imagination in relation to Jerusalem. I captured the main photos in the series in the city after fifteen years in exile, and use an old television screen, transparent material, and a chess board to convey my ideas. Naji Al Ali was a prominent caricaturist who used the symbol of Handalah as his signature, and also as a symbol of the struggling Palestinian refugee. Naji was assassinated in 1987 in London, UK.





**Raja Barbarawi**  
**رجاء بربراوي**

**رجاء بربراوي**، من مواليد مدينة القدس 1991، درست الفنون في كلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة وحصلت على الدبلوم في التربية الفنية عام 2014 وعلى درجة البكالوريوس في الفنون المعاصرة عام 2018. شاركت في العديد من المعارض الفنية داخل وخارج فلسطين بما في ذلك "مهرجان سين للأفلام" والدورة الثانية لجائزة كريمة عبود للتصوير الفوتوغرافي.

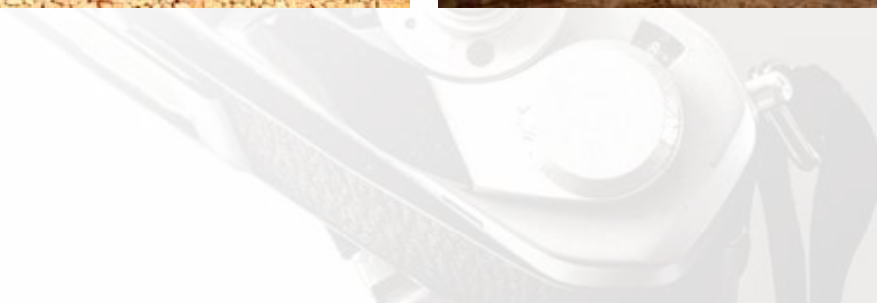
### "الأرض حياة وهوية"

الفلاح الفلسطيني مرتبط بقوة بالأرض، و هي هويته لا سيما في ظل الممارسات والضغوطات التي تتعرض لها الأراضي الفلسطينية ومحاولات تهويدها وطمس هويتها وتهجير سكانها ومصادرتها. سلسلة الصور " الأرض حياة وهوية" هي لفلاح وابنه، يحرثون أرضهم المتواضعة المهعدة بالتهويد والسلب والتي تقع مقابل ما يعرف بمستوطنة " بيت شيمش" المبنية على أراضي قرى بيت جبرين وزكريا الفلسطينية المهجرة. رغم قرب أرض هذا الفلاح وابنه جغرافياً من الحلم العظيم " القدس" إلا أنه ممنوعٌ من دخولها، ولعل زراعته للأرضه ستمتد لتصل مركز القدس قريبا. حب الأرض وفلاحتها والمحافظة عليها يتوارثه الأبناء من الآباء والأجداد، فهنا يحرص الأب والجدة على اصطحاب أطفالهم للأرض ليتوارثوا حبها والاعتناء بها والوقوف دائما في وجه الظلم والاحتلال الغاشم ومحاولاته المستمرة لتهويد الأرض ومصادرتها من سكانها الأصليين.

**Raja Barbarawi** was born in Jerusalem and currently resides in Halhoul, Palestine. She holds a BA in Visual Art and a Diploma in Art Education from Dar Al-Kalima University College of Arts and Culture. She mainly works in photography, performance, and video. Her work has exhibited in Si'in Festival, Life of Bethlehem, and many other shows at Dar Al-Kalima.

### Land is Life and Identity

The Palestinian Fallah (farmer) is strongly attached to his land; land is the Fallah's life and identity. This is especially evident in Israel's increasing theft of land and attempts to Judaize it by building colonies. This series of photographs depicts a farmer with his son tending their land, located near what is known as Beit Shemish colony, which was built over the destroyed Palestinian villages of Beit Jibreen and Zakaria. The land of this farmer and his son is subject to confiscation and Judaization similar to what Jerusalem encounters. Love of the land and protecting it in the face of occupation, colonization, and injustice are Palestinian practices passed on from one generation to another.







**Sabreen Mkarkar**  
صابرين مكركر

**صابرين مكركر** مصورة فلسطينية من سكان مدينة بيت جالا ، تحمل شهادة ادارة أعمال و التسويق من جامعة بيت لحم. تفرغت للتصوير الفوتوغرافي عام 2010 تعلمت التصوير من خلال مشاركتها في العديد من الدورات المحلية والعالمية. تعمل في استوديو تصوير خاص بها حيث اقتصت في تصوير الأطفال منذ عام 2013. فازت بالمرتبة الأولى عن فئة المصورات الفلسطينيات المحترفات والهاويات في مسابقة نظمتها وزارة الثقافة ومركز اعلام جامعة بيرزيت عام 2017، تحت عنوان "في عيونهن" نساء في المهن، وقد تبع المسابقة معرض تنقل في عدة مدن فلسطينية منها بيرزيت، رام الله، بيت لحم، وحيفا. شاركت في بعض المعارض المحلية. معرض مستقل بعنوان "المرأة الفلسطينية" في كلية بيت لحم للكتاب المقدس. تؤمن مكركر بقوة الفن وقدرته على التأثير والتغيير، وكسر النمطية وتؤمن كذلك بأن الفن وسيلة هامة للمقاومة واثبات الوجود الفلسطيني.

### "طيف القدس"

سلسلة الصور هذه تصور الحرمان من الحرية والكرامة في السجن الكبير الذي نعيش فيه والحصار المفروض علينا. انها عن ام وطفلها ابن الأربع سنوات الذي لا يعرف القدس إلا بالصور والمخيلة. ماذا اقول له عندما يسألني عن افعال جيش الاجتلال بحقنا؟ هل أخبره كيف سُرق بيت جدته في القدس وهجرت منه، أم أخبره عن اقتلاع جده من حيفا خلال النكبة. هو يرى جدارا اسمنتيا ضخما يحاصر بيت لحم ويمر بتجربة الحواجز العسكرية المتعددة التي تفصلنا عن المدينة المقدسة والتي يردد اسمها دون أن يراها. تمنيت لو أنني أستطيع تصوير ابني في القدس وألتقط ردة فعله عند رؤية سورها وأقصاها وقيامتها للمرة الأولى ولكن عدم وجود تصاريح حرمني من ذلك وكان العقاب جماعيا لي ولإبني كما لشعب بأكمله. قررنا أن ندخل القدس ونزورها بالصور والخيال والحلم بطيفها.

**Sabreen Mkarkar** is a Palestinian self-trained photographer based in Bethlehem, Palestine. She strongly believes in the power of visual arts in the Palestinian struggle for freedom and liberation. Mkarkar practices photography in her own studio, where she specializes in photographing children. She was awarded first place in a competition called With Their Own Eyes, organized by the Ministry of Culture and Birzeit Media Centre, and followed by an exhibition that toured several Palestinian cities including Haifa, Ramallah, and Bethlehem. Her solo exhibition, Palestinian Woman, was shown at the Bethlehem Bible College.

### Jerusalem, A Shadow

These photographs represent the deprivation of freedom and dignity in the large prison we live in and the siege imposed on us. They tell the story of a mother and her son. My four-year-old son has not seen Jerusalem because me, his mother, is denied a permit to visit the holy city. What do I tell my child when he asks about what the occupation forces are doing to us? Do I tell him about the theft of his grandmother's house in Jerusalem and her forced displacement? Should I tell him about his grandfather's uprooting from Haifa during the Nakba? He sees a huge concrete wall surrounding Bethlehem and experiences multiple checkpoints that deprive us of a city whose name he recites though he has not seen it. I had hoped to photograph him in Jerusalem and capture his reaction when he saw Jerusalem's churches and mosques, but Israel's permit system deprives us of this, and we only imagine and dream about Jerusalem.







**Saleh Zighari**  
**صالح الزغاري**

**صالح الزغاري**، مصور فلسطيني يقيم ويعمل في القدس. أعماله الوثائقية والتصويرية الصحفية تركز على حياة الفلسطينيين في القدس. يعمل مع عدة وكالات أخبار بما في ذلك "مؤسسة القدس الدولية" و "عين الشرق الأوسط". أعماله عرضت في أكثر من عشرين معرض في فلسطين، الأردن، تركيا والإمارات العربية. قام بتصوير فيلم "اغتيال وديع حداد" وكان مساعد مخرج في فيلم "تعايش" مع المخرج عوض جمعة؛ الفيلمين من إنتاج الجزيرة. يستكمل الزغاري حاليا دراسة الافلام في كلية دار الكلمة الجامعية في بيت لحم.

### "الحدث"

في احدى صباحات تموز عام 2017 قامت قوات الاحتلال الاسرائيلي باغلاق مسجد الأقصى بالكامل بعد مقتل رجلي بوليس اسرائيليين متمركزين في باب حطة. بعد اغلاق المسجد قامت سلطات الاحتلال بتركيب بوابات مراقبة الكترونية على مدخل الأقصى. الفلسطينيون رفضوا البوابات وانطلقت انتفاضة تحديدا في باب الأسباط، شملت مسلمون ومسيحيون، رجال ونساء من كافة الأعمار. الجميع توحد لمقاومة نظام السيطرة الإضافي. تمكنت ما أصبحت تعرف بهبة الأسباط من إجبار الاحتلال على إزالة البوابات الالكترونية وحينها توافد عشرات الآلاف من الفلسطينيين الى المسجد الاقصى محتفلين بهزيمة احدى مشاريع المراقبة والسيطرة الاسرائيلة في قلب القدس. "الحدث" عبارة عن مجموعة من الصور الوثائقية التي التقطت لحظات من انتفاضة الأسباط.

**Saleh Zighari** is a Palestinian photographer based in Jerusalem. His documentary and photojournalistic work focus on Palestinian life in Jerusalem. He works with various news agencies, including the Jerusalem International foundation and Middle East Eye, among others. His work has exhibited in over twelve exhibitions in Palestine, Jordan, Turkey, and the United Arab Emirates. Zighari was photographer on the film Assassination of Wadi Haddad, and assistant director of the film Taayosh with director Awad Jumaa. Both films were produced by Al Jazeera. Saleh is currently pursuing film studies at Dar Al-Kalima University of Arts and Culture in Bethlehem.

### THE EVENT

On a morning in July 2017, the Israeli occupation forces closed the Al-Aqsa Mosque entirely following the killing of two Israeli policemen stationed at Bab Hatta, one of the mosque's doors. After closing the mosque, the occupation authorities began installing electronic surveillance gates with the intention of monitoring every person who enters the mosque to pray. Palestinians rejected the gates, and an uprising began. Protests took place at the mosque's gates, especially Alasbbat gate. Muslims and Christians, men and women of all ages, united in resisting the new system of control. What became known as the Alasbbat Uprising ended with Israel removing all surveillance gates and with tens of thousands of Palestinians entering the Aqsa Mosque, celebrating the defeat of one of Israel's measures of control and surveillance in the heart of Jerusalem. THE EVENT is a series of documentary photographs that captures moments of this significant event, the Asbbat Uprising.



# Members of the Karimeh Abbud Photography Award Juries

اعضاء لجنتي تحكيم جائزة كريمة عبود





**Sama Alshibi**  
**سما الشيبى**

**سما الشيبى** فنانة وأستاذة ورئيسة قسم التصوير الفوتوغرافي في جامعة آريزونا، تسكون. تستكشف عبر صورها الفوتوغرافية وأفلامها مساحات الصراع على السلطة التي تتبع الحروب والمنافي. من مؤلفها " اندفاعات الرمال"، (نيويورك، 2015) الذي يستقصي الأبعاد الانسانية للهجرة والمنفى والحدود والاندثار البيئي. تشمل معارض الشيبى بينالي البندقية الخامس والخمسين، متحف الفن الحديث في نيويورك، بينالي هونولولو، (2017) ومتحف سكوتسدیل للفن المعاصر ومتحف مارا هيرفورد في المانيا ومتحف هيربيرت ف. جونسون للفنون في نيويورك، ومتحف برونكس، مركز هيدلاندس للفنون في كاليفورنيا، مركز مرايا للفنون في الامارات العربية المتحدة ومتحف بوسان للفن في جنوب كوريا ومعهد العالم العربي في باريس. حصلت الشيبى على منحة آفاق للفنون البصرية عام 2017 وزمالة للسفر والعمل في فلسطين (2014-2015) كجزء من الإقامة في متحف فلسطين في رام الله. تم تسميتها " 1885 باحثة متميزة " في جامعة آريزونا.

**Sama Alshaibi** is an artist, professor, and Chair of Photography at the University of Arizona, Tucson. Her photography, videos, and installations explore spaces of conflict and the power struggles that arise in the aftermath of war and exile. Alshaibi's monograph, *Sand Rushes In* (New York: Aperture, 2015), probes the human dimensions of migration, borders, and environmental demise. Alshaibi's exhibitions include the 55th Venice Biennale, Museum of Modern Art (NY), Honolulu Biennial 2017, Scottsdale Museum of Contemporary Art (AZ), Marta Herford Museum (Germany), Herbert F. Johnson Museum of Art (NY), Bronx Museum (NY), Headlands Centre for the Arts (California), Maraya Art Centre (UAE), Ayyam Gallery (UK/UAE), Busan Museum of Art (South Korea), and Institut Du Monde Arabe (Paris). Alshaibi received a 2017 AFAC Visual Arts Grant, and a Fulbright Fellowship to travel and work in Palestine (2014–2015) as part of a residency at the Palestine Museum in Ramallah. She was named the University of Arizona's "1885 Distinguished Scholar."





**Tanya Habjouqa**  
**تانيا حجبوقة**

**تانيا حجبوقة**، مصورة فوتوغرافية مقيمة وتعمل في مدينة القدس. تدرّبت في الصحافة وعلم الانسان، حائزة على ماجستير في الميديا العالمية من جامعة لندن (الدراسات المشرقية والافريقية). اعمالها عرضت عالميا ولها اعمال بحيازة MFA بوسطن وفي معهد العالم العربي ومتحف كارنيج للفن. اعمالها هي ناتج لعملية منهجية بحثية تفاعلية، تدمج فيها التقصي طويل الامد مع الربورتاج. حجبوقة حائزة على جائزة صورة "ورلد برس" (٢٠١٤) عن مشروعها "ملذات محتلة" وهي احدى اربع اعضاء مؤسسين لمبادرة مؤسسة ماغنوم التعليمية (برامج التصوير الفوتوغرافي الوثيقي العربي) وهي ايضا عضوة مؤسسة لمجموعة "راوية" للصورة في الشرق الاوسط.

**Tanya Habjouqa** is a Jerusalem-based photographer and educator. She is trained in journalism and anthropology with an MA in Global Media from the University of London SOAS. Her work has been exhibited globally and is in the permanent collections of the MFA Boston, Institut du Monde Arab, and the Carnegie Museum of Art. Her work is born out of long-term investments and collaborative methodology, blending ethnographic research and reportage. Habjouqa's project Occupied Pleasures won World Press Photo award in (2014). She is one of four mentors for the educational Magnum Foundation initiative, "Arab Photography Documentary Program" and one of the founding members of Rawiya photo collective of the Middle East





**Rula Halawani**  
**رولا حلواني**

**رولا حلواني** فنانة تصوير فوتوغرافي مقرها مدينة القدس. حاصلة على بكالوريوس في التصوير المتقدم من جامعة ساسكاتشوان في كندا وماجستير فنون، الدراسات الفوتوغرافية من جامعة وستمنستر في لندن. ابتدأت مسيرتها الفنية بتسجيل مصاعب الحياة اليومية للفلسطينيين بما في ذلك التبعات المكانية للاحتلال وهيكلية المبنية ونظام الهندسي المعماري الذي يخدم احدى آلياته المركزية اوايضا آثار الحياة والتاريخ المتواجد في تفاصيل عادة مهملة عرضت اعمال حلواني في متاحف وصالات عرض عالمية بما في ذلك متحف الحرب الكندي (2017)؛ منتدى المرأة المتوسطة قادس، اسبانيا (2017) و مركز كوفيركيان، نيويورك (2016)، وفي المتحف الوطني للنساء في الفنون، واشنطن (2016) وفي متحف بوتيانك، بروكسل. عرضت أعمالها في معارض جماعية عديدة بما في ذلك المتحف الفلسطيني، بيرزيت (2017)، جامعة ولاية متروبوليتان، دنفر، الولايات المتحدة الامريكية (2017) متحف كارنجي للفنون، بيتسبيرج، (2015)، متحف MART ، روفيريتو، ايطاليا (2014) متحف الفن موري، طوكيو (2012) بوزار، قصر الفنون الجميلة بروكسل (2011).

**Rula Halawani** is a Palestinian artist based in Jerusalem. She holds BA in Advanced Photography from the University of Saskatchewan in Canada and a Master of Art in Photographic Studies from the University of Westminster, London (2001). Her work concerns with the everyday lives of Palestinians including the spatial implications of the occupation and its meticulous system of architecture that serves as one of its central mechanisms and the traces of lives and history that can still be found in often overlooked details. Halawani's work has been exhibited globally including at the Canadian War Museum, Ottawa (2017); Mediterranean Women's Forum, Jerez de la Frontera, Cádiz, Spain (2017); Hagop Kevorkian Center, New York University, New York (2016); National Museum of Women in the Arts, Washington, DC (2016), among others. Her work has also been featured in recent group exhibitions at the Instituto Valenciano de Arte Moderno, Valencia, Spain (2017); Palestinian Museum, Birzeit (2017); Metropolitan State University, Denver, US (2017); Carnegie Museum of Art, Pittsburgh, US (2015); MART Museum, Rovereto, Italy (2014); FotoFest Biennial, Houston, US (2014); Mori Art Museum, Tokyo (2012) and BOZAR, Palace of Fine Arts, Brussels (2011).



**Samar Hazboun**  
**سمر حزبون**

**سمر حزبون** ولدت في القدس وترعرعت في بيت لحم، فلسطين. مجمل أعمالها تركز على حقوق الإنسان مع تسليط الضوء على الشرق الأوسط بشكل خاص. اكتشفت حزبون التصوير الفوتوغرافي أثناء دراستها الجامعية في براغ، حيث كانت تتخصص في مجال العلاقات الدولية. عملت لمدة أربع سنوات كمحررة لتصوير فوتوغرافي لمنطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا لدى وكالة الأخبار الفرنسية (AFP). تم اختيارها لمجموعة ال-World Press Photo JSM 2018 كما أنها حصلت على منحة برنامج التصوير الوثائقي العربي من معهد ماجنوم و آفاق (AFAC). تلقت منحة "ثقافة الإباء" من صندوق الأمير كلودس وتلقت كذلك جائزة من مركز خليل السكاكيني عن مشروعها "هس".

**Samar Hazboun**, born in Jerusalem and raised in Bethlehem, Palestine. Her work centers around human rights with a particular focus on the Middle East. Hazboun first explored photography while pursuing a degree in International Relations in Prague. She worked as Middle East and North Africa Photo Editor for Agence France Presse (AFP) for four years. She was selected by the World Press Photo for the JSM 2018. She is a recipient of the Arab Documentary Photography Program grant by Magnum Foundation and AFAC, and the Culture in Defiance grant by the Prince Claus Fund. She also a recipient of the Khalil Al-Sakakini center award for her Hush project.



**Raouf Haj Yihya**  
**رؤوف حاج يحيى**

**رؤوف حاج يحيى**، فنان وباحث من مواليد طيبة المثلث الفلسطينية. تركز أعماله على تاريخ الفنون البصرية. حاصل على شهادة البكالوريوس من جامعة بيرزيت عام (2003) وحاليا يستكمل دراسته العليا في دائرة تاريخ الفن في جامعة تل ابيب. من بين مشاريعه، "غباش"، (2005)، "غزة اكسبرس" (2006)، "متر مربع"، (2009) و"حكايات العم دايتون"، (2012) و"ساع الغبار يتراكم"، (2017).

**Raouf Haj Yihya**, born in Tayybet Almuthalath. He is an artist and researcher. He received his BA in Sociology at Birzeit University in 2003, and is currently finishing his MA in Art History at Tel Aviv University. Some of his artworks are: Penumbra (2005), Gaza Express (2006), Square Meter (2009), and Stories of Uncle Dayton (2012). I'll let it gather dust (2017).



**Shuruq Harb**  
**شروق حرب**

**شروق حرب** فنانة وكاتبة فلسطينية مقيمة في رام الله، فلسطين. درست الفلسفة والكتابة والتصوير الفوتوغرافي في عدة مؤسسات تعليمية. حياتها هي رحلة فنانة ومفكرة وصانعة أفلام وكاتبة. لديها اهتمام خاص بالصورة من حيث سياقها، تداولها، إنتاجها وتاريخها وثقلها الاقتصادي. وأسهمت في تأسيس منبر (2010-2017) Artterritories ولها العديد من المؤلفات. تتضمن أحدث أعمالها العمل التحريرية يشمل كاتالوج معرض: Labour of Love: New Approaches to Palestinian Embroidery (2018) لمتحف بيرزيت الفلسطيني. عرضت أعمالها الفنية في معارض محلية ودولية عديدة. آخر أعمالها "الفيل الأبيض" حاز على جائزة أفضل فيلم قصير في مهرجان سينما دي ريل في باريس 2018.

**Shuruq Harb** is an artist, writer, and editor based in Ramallah, Palestine. She has studied philosophy, photography, and writing at various institutions. Her life has been a journey as an artist, thinker, filmmaker, and writer. She is passionate about the image in relation to its context, circulation, production, history, and economic gravitas. Harb is a co-founder of the platform Artterritories (2010–2017) and has contributed to multiple publications. Her latest editorial work includes the exhibition catalogue for Labour of Love: New Approaches to Palestinian Embroidery (2018) for the Palestinian Museum (Birzeit). Her artwork has been exhibited locally and internationally. Harb's latest film, The White Elephant, received the award for best short film at the Cinéma du Réel Festival in Paris (2018).





**Emily Jacir**  
**ايميلي جاسر**

**ايميلي جاسر**، فنانة فلسطينية تعمل في فلسطين والمهجر. اعمالها النابعة من سيرتها الذاتية والتي يمكن وسمها بالشاعرية تتقصى تواريخ الاستعمار، التحول، المقاومة، التبادل والترجمة والحركة. قامت جاسر ببناء مسيرة فنية معقدة ومثيرة عبر استخدامها لوسائل ومنهجيات تنقب وتستكشف التواريخ المادية و الایماتات الاديائية والبحث العميق. منذ عام ١٩٩٩ اصبحت مغمسة بالتعليم في فلسطين في محاولات لخلق فضاءات بديلة لانتاج المعرفة. جاسر هي المديرية المؤسسة لدار يوسف جاسر للفن والبحث، وهي حاليا القيمة على "جائزة الفنان الشاب لعام ٢٠١٨ " في مؤسسة القطان برام الله، فلسطين.

**Emily Jacir** As poetic as it is political and biographical, Jacir's work investigates histories of colonization, exchange, translation, transformation, resistance, and movement. Jacir has built a complex and compelling oeuvre through a diverse range of media and methodologies that include unearthing historical material, performative gestures and in-depth research. She has been actively involved in education in Palestine since 1999 and deeply invested in creating alternative spaces of knowledge production. She is the Founding Director of Dar Yusuf Nasri Jacir for Art and Research and is currently curating the Young Artist of the Year Award 2018 at the A. M. Qattan Foundation, Ramallah, Palestine.



**Stephen Sheehi**  
**استفان شيحا**

**الدكتور استفان شيحا** أستاذ "كرسي السلطان قابوس بن سعيد" لدراسات الشرق الأوسط ومدير برنامج دراسات آسيا والشرق الأوسط في جامعة وليام و ماري و ليومسيورغ في فرجينيا، وهو مؤلف كتاب "اماجو: التاريخ الاجتماعي للصورة الفوتغرافية الشخصية، 1860 الى 1910 (برينستون، 2016) و "الاسلاموفوبيا: الحملة الايدولوجية ضد المسلمين" (كلاريتي، 2011) وأسس الهوية العربية الحديثة (فلوريدا 2004). قام هو ولارا شيحا بتأليف كتاب "التحليل النفسي تحت الاحتلال: نظريات وممارسات التحليل النفسي في فلسطين" (قيد الطباعة في روتلاج). وبالإشتراك مع سليم تماري وعصام نصار قام بتأليف "الكاميرا الفلسطينية: الشهادة الفوتغرافية في ألبومات واصف جوهريه" (قيد الطباعة، مطبعة جامعة كاليفورنيا). د. شيحا كان بروفيسور زائر في كلية دار الكلمة الجامعية للفنون والثقافة في ربيع 2018.

**Stephen Sheehi** is the Sultan Qaboos bin Said Chair of Middle East Studies and Director of the Asian and Middle East Studies Program at the College of William and Mary. He is the author of Arab Imago: A Social History of Portrait Photography, 1860-1910 (Princeton, 2016), Islamophobia: The Ideological Campaign Against Muslims (Clarity, 2011) and Foundations of Modern Arab Identity (Florida, 2004). He and Lara Sheehi are the author of Psychoanalysis Under Occupation: Theories and Practice of Psychoanalysis in Palestine (forthcoming, Routledge). Along with Salim Tamari and Issam Nassar, he is also co-author Camera Palaestina: Photographic Witnessing in the Albums of Wasif Jawharriyeh(University of California Press, forthcoming). Professor Sheehi also has had the honor being Visiting Professor at Dar al-Kalimah in the Spring semester, 2018.





مِنسْطَر بِنِيَّة ، الْبَيْت ، الْعِيْلَانِك ، لَشَقْلَاك  
PELESTINEYA, FOR YOU YOUR FAMILY & YOUR WORK

